

# Curriculum Vitae



## Personal information

Surname, Name	<b>Gjuzelov Zoran</b>
Address	Iljo Shopov 33 / 6 2400 Strumica, Republic of North Macedonia
Telephone (s)	+ 389 (0)77 921927
E-mail	zoki.gjuzelov@gmail.com , guzelino@gmail.com
Other contact information	Skype: z.gjuzelov
Nationality	Macedonian
Date of birth	19. 05. 1984
Sex	male

## Education

<b>Dates</b>	<b>09 / 1998 – 06 / 2002</b>
Title of qualification awarded	Diploma for Finished Secondary School – Natural Sciences and Mathematics
Principal subjects/occupational skills covered	Natural Sciences and Mathematics (Secondary School)
Name and type of organisation providing education and training	D.S.U. “Jane Sandanski” – Strumica, R. Macedonia
Level in national or international classification	VI / 1
<b>Dates</b>	<b>10 / 2002 – 12 / 2006</b>
Title of qualification awarded	Bachelor of Arts, Translator and Interpreter – English and German language (Official court translator from English and German into Macedonian language and vice versa)
Principal subjects/occupational skills covered	Simultaneous, consecutive and written interpreting and translating from and into Macedonian, English and German language
Name and type of organisation providing education and training	University “Sts. Cyril and Methodius” – Skopje, R. Macedonia Faculty of Philology “Blaze Koneski” Translation and Interpretation Department (English and German)
Level in national or international classification	VII / 1
<b>Dates</b>	<b>06 / 2006 – 12 / 2007</b>
Title of qualification awarded	Completed pedagogical, psychological and methodological qualification (Teaching English language)
Principal subjects/occupational skills covered	Pedagogy, Psychology, Methodology
Name and type of organisation providing education and training	University “Sts. Cyril and Methodius” – Skopje, R. Macedonia Faculty of Philosophy
Level in national or international classification	VII/1

## Working experience

**Dates**  
Occupation or position held  
Main activities and responsibilities  
Name and address of employer

**10 / 2005 – 12 / 2005**  
**Translator** (English – Macedonian and vice-versa)  
Translation of documents, law-related documents, EU-regulatives, draft-laws and other documents.  
**Sector for European Integration** – Skopje, R. Macedonia  
(www.sei.gov.mk)

**Dates**  
Occupation or position held  
Main activities and responsibilities  
Name and address of employer

**10 / 2006 – 05 / 2007**  
**Translator and software tester**  
Translation, writing manuals, testing internet-based software.  
**Babylon Software Solution** – Skopje, R. Macedonia  
(www.babylon.com.mk)

**Dates**  
Occupation or position held  
Main activities and responsibilities  
Name and address of employer

**04 / 2008 – present**  
**Freelance Translator** (English – Macedonian and vice-versa)  
Translation, proofreading, editing  
**BEKOS** – Zagreb, Croatia  
(www.bekos.hr / contact: bekos@bekos.hr)

**Dates**  
Occupation or position held  
Main activities and responsibilities  
Name and address of employer

**01 / 2009 - present**  
**Freelance Translator** (English – Macedonian and vice-versa)  
Translation, proofreading, editing  
**EuroPartner Consulting International** – Skopje, Macedonia  
(http://www.epci-eu.com / contact: info@epci-eu.com)

**Dates**  
Occupation or position held  
Main activities and responsibilities  
Name and address of employer

**08 / 2008 – 10 / 2009**  
**English teacher**  
English teacher, primary education, 1 – 5 grade students  
**O.U. “Goce Delchev”** – m. Vasilevo, Strumica, R. Macedonia

**Dates**  
Occupation or position held  
Main activities and responsibilities  
Name and address of employer

**10 / 2009 – present**  
**English teacher**  
English teacher, primary education, 1 – 5 grade students  
**O. O. U. “Marshal Tito”** – Strumica, R. Macedonia  
(contact: mtitosr@yahoo.com)

**Dates**  
Occupation or position held  
Main activities and responsibilities  
Name and address of employer

**12 / 2013 – present**  
**Freelance translator**  
Translation, proofreading, editing  
**N/A (Due to NDA)**

## Personal skills and competences

Mother tongue(s)

Macedonian

Other language(s)

English, German

Self-assessment

	<b>Understanding</b>		<b>Speaking</b>	<b>Writing</b>
	Listening	Reading		
English	C2	C2	C2	C2
German	B2	B2	B2	B2

Organisational skills and competences

Skills in planning projects, professional preparation and working with large projects, team work, on-time fulfilment of duties. Respect of client's instructions, delivery deadlines, reliability, responsibility and precision in work.

Computer skills and competences

**Software:** Microsoft Office® 2003-2019 (Word, Excel, PowerPoint), Adobe Acrobat, O.S. Microsoft Windows® 98 / XP / Vista / 7 / 8 /10, Outlook Express

**Translation Software (CAT Tools)**

SDL Trados 7/2007/2009, SDL Trados Studio 2019, MemoQ 9.2, Verifika, xBench, QA Distiller.

**Hardware:** upgrading, managing and servicing personal and notebook computers, work with communicational hardware.

**Rates and availability**

Rates (negotiable, depending on project size, delivery deadline, software, terminology etc.)	Translation (per source word)	minimal rate: <b>0.05 EUR</b>	preferred rate: <b>0.07 EUR</b>
	Proofreading (per hour)	<b>18 EUR</b>	<b>20 EUR</b>
Availability		<b>from</b>	<b>to</b>
	Workdays (Monday – Friday)	08:00	18:00
	Weekends (Saturday, Sunday)	11:00	16:00
	National Holidays	Limited availability	

**Domains of expertise**

	<i>translated source words*</i>	<i>A4 pages (approx. 250 words per page)</i>
Medical (user manuals for medical devices using CT/MR/MRI imaging)	4,000,000	16,000
Automotive industry (user manuals for motorized vehicles i.e. cars, tractors, SUV's, etc.)	1,000,000	4,000
Other miscellaneous documents (economics, contracts, financial statements, transport, etc.)	1,000,000	4,000
User manuals for mobile phones	1,000,000	4,000
Law and law-related documents	500,000	2,000
Court-appointed documents	100,000	400
Financial statements	25,000	100

\*values stated for translated source words are approximate numbers

Additional information is available on request.